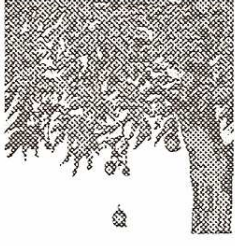


கனிந்த பழம்  
தானே விழும்



Lettre du  
CERCLE CULTUREL DES  
PONDICHERIENS

\*\*\*\*\*

புதுச்சேரியர் கலை மன்ற

மடல்

Rédaction : M. Gobalakichenane, 22, Villa Boissière,  
91400 - Orsay, France

ISSN 1273-1048

No. 24

Juin 1999

Organe de Liaison des  
Ressortissants de l'Inde ex-  
française : Pondichéry,  
Karikal, Mahé, Yanaon  
(et Chandernagor)

தமிழில் 1783ஆம் ஆண்டு வெர்சாய் உடன்படிக்கை Le Traité de Versailles de 1783 en Tamoul

Les Franco-Pondichériens connaissent bien le Traité de "cession" des Etablissements français dans l'Inde, signé par la France et l'Union Indienne le 28 mai 1956, qui fut ratifié par le Parlement français en août 1962 afin que le transfert "de facto" de 1954 devienne "de jure".

Des précédents traités de XVIIIe et XIXe siècles ayant déterminé également leur sort, nous avons choisi celui signé par la France et la Grande-Bretagne en 1783 qui a mis fin aussi à la guerre d'Indépendance d'Amérique du nord. Il présente l'avantage de posséder une version tamoule qui est reproduite partiellement ci-dessous et qui permet, non seulement d'apprécier la prose tamoule du XVIIIe siècle, mais aussi de reconnaître les noms d'origine tels que Poudouchéry (புதுச்சேரி), Maïyaï (மையை).

13ஆம் அத்தியாயம்

இங்கிரீசு ராசா இந்தச் சண்டைத் துவக்கத்திற்  
பிறான்க ராசாவுக்கு ஒரிசா பக்கத்திலும் பங்களத்திலும்  
மவருக்கு மிருந்த வூர்பதிகளை யெல்லாம் இங்கிரீசு ராசா  
பிறான்க ராசாவுக் கொடுக்கறது மல்லாமல் சந்தந்நா  
கோரில் தண்ணீர் ரோட அதைச் சுத்தி வேர் பள்ளம்  
வெட்டிக்கொள்ள சுதந்திரமுங் கொடுக்கிறது. இந்தியா  
பிறத்திற பிறான்கக் குடிகள் ஒரிச்சா, கொரோமான்டேல்  
மலபாரென்ற பிறத்திசங்களங்கமத்து சுதந்திரத்து  
னொருவருக்குள் ளடங்காமற்றான் இந்தியிலிருந்த  
பிறான்கக் கொம்பாளுளி வந்தகப்பிறம் வந்த(கம்)  
பண்ணப்போ லிப்பவந் தனிப்படவாவது கொம்பாளுளி  
கூடமாவது வர்த்தக வியாபாரஞ் செய்யத் தம்மாலான  
வழிகளை யெல்லாஞ் செய்கிறோ மென்று இங்கிரீசு ராசா  
வுடன்பட்டு அப்படியே நடப்பிக்கிறது.

14ஆம் அத்தியாயம்

புதுச்சேரியையுங் காரைக்காலையுங்  
பிறான்கக்காறருக் கொப்பித்துவிடுகிறது. இங்கிரீசு ராசா  
புதுச்சேரிக்குச் சுத்து கிறாம் மிருக்கும்படி வில்லுநூர்  
பாவூர் என்ற இரண்டு தாலுக்கையுங் காரைக்காலுக் கூதை  
யடுத்த நாலு மாகாணத்தையுங் கொடுப்பிக்கிறது.

15ஆம் அத்தியாயம்

பிரான்கக்காறருக்கு மையையுஞ் குரத்துக்  
கோந்துவாரையு மொப்பித்து அவர்களு மதை  
யனுபவித்துக்கொள்ளுகிறது. இந்தச் சமாதானத்தின் 13ஆம்  
அத்தியாயத்திற் சொல்லியிருக்கிறபடி பிரான்கக்காற ரந்த  
பிறத்திற் வர்த்தக வியாபாரம் பண்ணிக்கொள்ளலாம்.

...

1783 செப்தேம்பறு 3, வெர்சாயில் செய்யப்பட்டது

கிறவியெற் தெ வெற்றேன் மான்சேச்செற்

Article 13

Le Roi de la Grande-Bretagne restituë à Sa  
Majestë très-chrëtienne tous les ëtablissements qui lui  
appartenaient au commencement de la guerre prësente,  
sur la cöte d'Orixa et dans le Bengale, avec la libertë  
d'entourer Chandernagor d'un fossë pour l'ëcoulement  
des eaux; et Sa Majestë Britannique s'engage à prendre  
les mesüres qui seront en son pouvoir pour assüer aux  
sujets de la France, dans cette partie de l'Inde, comme  
sur les cötes d'Orixa, de Coromãndel et de Malabar, un  
commerce sûr, libre et indëpendant tel que le faisoit la  
Compagnie française des Indes Orientales, soit qu'ils le  
fassent individuellement ou en corps de Compagnie.

Article 14

Pondichéry sera ëgalement rendu et garanti à la  
France de même que Karikal; et Sa Majestë Britannique  
procurera pour servir d'arrondissement à Pondichéry les  
deux districts de Velanour (sic) et de Bahour, et à Karikal  
les quatre Magans qui l'avoisinent.

Article 15

La France rentrëra en possession de Mahë, ainsi  
que de son comptoir à Suratte; et les François feront le  
commerce dans cette partie de l'Inde conformément aux  
principes ëtablis dans l'article 13 de ce Traité.

...

Fait à Versailles, le 3 septembre 1783

Gravier de Vergennes Manchester

Traité de Paix

entre

le Roi

et

le Roi de la Grande Bretagne

Conclu à Versailles

le 3. -bre-83.

---

Ratifié par le Roi de la grande Bretagne

le 10. du mois de septembre,

par le Roi, le 18.

Les Ratifications ont été échangées le

19. du même mois.

## Un poète franco-pondichérien authentique du XIXe siècle : Savarâyalounâyagar சவராயலுநாயகர்(1829-1899?)

Les poètes tamouls contemporains sont nombreux. Parmi les plus connus, on citera :

- *Minâtchi Soundarampoullé* (மினாட்சி சுந்தரம்பிள்ளை),
- *Oppilamaydécigar*, poète du célèbre maDom ou monastère de TirouvâvaDoutouré,
- *Dévarâssoupoullé* de Valour (Bangalore), auteur de Soudassanguidé et Couzélopaquiânam,
- *Solé-Appassamymodéliar*, éditeur du Recueil de chants tamouls,
- *Védanâyagampoullé*, auteur de Nîdinoûl, Penmadimâlé, Sittândasangragam,
- *Mouitoussâmyypoullé* de Dévipattanam, poète et mathématicien,
- *Souprâyachettiyâr*, professeur à l'Ecole normale de Madras,
- *Diâgarâssachettiâr* (தியாகராச செட்டியார்), professeur au Collège de Coumbacônam,
- *Aroquianâyagar*, auteur de TémbâvaNikîrttané,
- *Maylé Savarimouttoupoullé*, poète et imprimeur,
- *Coumâradévar*, commentateur de Candapourânam,
- *Ponnambalamodéliar*,
- *Deyvassigâmanimodéliâr*,
- *Soupramaniapoullé*,
- *Sinnassâmyypoullé*,
- *Rangassâmyrâja*, professeur au Collège de Madras,
- *Ranganâdacavirâyey*, le chantre des "venbas",
- *Sâminâdacavirâyey* de CoûrénâDou, commentateur de RâmâyaNa,
- *Appâcannounâvalar*, auteur de la tragédie de Sainte-Barbe,
- et la *poëtesse Couppou*, bayadère de la pagode de Mâyavaram.

De tous ces poètes, l'un des plus célèbres, surtout le plus célèbre sur la côte de Coromandel, est celui qu'on appelle le *poète de Pondichéry*, Z.Savarâyalounâyagar.

Il appartient à l'une des meilleures et des plus anciennes familles indigènes\* (tamoules) chrétiennes. Son père, *Zéaganenâyagar*, après avoir fait partie des cipahis du régiment de *La Marck* (1), avait été l'un des députés les plus influents des Magânâtâtars (மகாநாட்டார்) ou notables chargés d'approvisionner de grains l'Etablissement (Pondichéry). En récompense de ses services, le *comte du Puy*, pair de France, Gouverneur de l'Inde, lui avait donné, au nom du roi, en 1825, un terrain à Pondichéry sur les anciennes fortifications entre les bastions Sans-Peur et Valdâour (2). Son beau-frère, Sanjvichettiâr, amminah de Bâhour, très fervent catholique, a soutenu des luttes contre les habitants de cette aldée qui s'opposaient à ce qu'il pratiquât sa religion. Savarâyalou lui-même, aussi dévoué au christianisme, a élevé une chapelle sur les ruines de la pagode de PéroumâL et s'est toujours efforcé de seconder la propagande des missionnaires; il a été professeur de Tamoul à la Mission ; il enseigne admirablement sa langue et a eu pour élèves un grand nombre de magistrats et de prêtres français. Ses poèmes lui ont valu des honneurs qui s'accordent rarement aux indigènes (Tamouls): les habitants de Pondichéry lui ont offert par souscription une médaille d'or ; ceux de Madras lui ont donné des cachemires brodés d'or (பொன்னாடை) et le gouvernement français l'a nommé officier d'académie et maire de Bahour.



R.P. Constantin Beschi  
வீரமாமுனிவர்  
(1680-1742?)

Elève de Mînâtchi Soundarampoullé, Savarâyalou s'inspire toujours aux meilleures sources de la poésie tamoule antique. Il connaît admirablement la langue et la littérature de son pays et possède aussi bien le *haut tamoul* (செந்தமிழ்) que le *langage vulgaire* (கொடுந்தமிழ்); il sait par coeur de nombreux vers des poètes tamouls auxquels il emprunte d'heureuses citations et il ne se sert de son talent que pour recommander la vertu et la religion. Ses idées charmantes, gracieuses, empreintes d'un caractère tranché d'originalité, en complète harmonie avec le génie du tamoul, sont toujours élevées, sages et honnêtes ; son inspiration est soutenue par un style noble et élégant ; ses expressions sont claires, justes, brillantes et imagées. Il se joue merveilleusement des difficultés du tamoul, et il se plaît dans la versification des carrés appelés Achetanâgabandom (les 8 serpents enlacés), Camalabandom (la fleur de lotus), Sadourangabandom (l'échiquier), Nancearésacram (les cercles). Un officier d'infanterie de marine qui a traduit quelques-unes de ses oeuvres, *M.G.Nodé-Langlois*, auteur d'une Grammaire pratique de la langue tamoule et d'un



*Minatchi Soundarampoullé*  
 மீனாட்சி சுந்தரம்பிள்ளை  
 (1815-1876)

Manuel de conversation tamoule, dit à ce propos : "Il y a beaucoup de talent dans ces différentes pièces qui ne sauraient être rendues par la traduction. Ces arrangements de mots, ces combinaisons de lettres qui doivent se retrouver dans chaque pied, à un endroit donné par suite des enlacements, n'ont de valeur qu'en tamoul, où le vers ne souffre pas et où on trouve, en outre, le souffle poétique".

Savarâyalounâyagar est devenu populaire surtout par ses harmonieuses et savantes paraphrases du TembâvaNi (தேம்பாவணி), poème tamoul du *R.P.Beschi* (nommé aussi en tamoul வீரமாமுனிவர்). Quand il expliquait le TembâvaNi à Pondichéry, Trichenâpally, Karikal, Tranquebar, CoumbacôNam et Madras, les Indiens (Tamouls) faisaient cercle autour de lui et les foules le suivaient pour entendre ses improvisations.

Doué d'une grande facilité d'élocution, il possède aussi une voix pure et ses chants captivent les indigènes. Il est le barde de toutes les fêtes publiques et particulières (privées) de l'Inde française. Nous avons retenu l'un de ses poèmes, le souhait à de jeunes époux : "Vivez aussi unis que la fleur et son parfum, que le diamant et son éclat". N'est-ce pas charmant ?

Le Recueil que nous analysons comprend, avec les oeuvres de Savarâyalounâyagar, des extraits, certificats, notes, et autres documents relatifs au poète en français, et des vers tamouls composés à sa louange. Mînâtchi Soundarampoullé écrit au poète de Pondichéry : "En cherchant à comparer ton esprit à la lune, je trouve que l'astre brillant de la nuit présente plusieurs défauts et que ton esprit en est exempt. En effet, la lune est un corps matériel, ton esprit est une substance incorporelle ; la lune a des taches et ton esprit n'en a aucun; la lune décroît et ton esprit progresse ; la lune est quelquefois éclipsée et ton esprit réjouit les sages ; la lune disparaît quelquefois et ton esprit brille continuellement. Malgré ces différences, je compare ton esprit à la lune parce que l'un et l'autre sont attachés à la Mère de Dieu, ton esprit par la piété et la lune par la figure de l'Apocalypse".

Il est regrettable qu'on ne connaisse pas mieux en France cette brillante phalange de poètes indous (tamouls, sans connotation religieuse) et qu'on n'encourage pas le développement des études tamoules par la création à Pondichéry d'une Université indigène.

Croisier (vers 1895)

(\*) Les parenthèses et les notes sont de la Rédaction.

(1) Du corps expéditionnaire envoyé sous les ordres de Bussy en 1782-83, pendant la guerre d'Indépendance d'Amérique du nord (Zéaganenâyagar était écrivain-interprète).

(2) Boulevard nord-ouest, près de l'actuelle salle de cinéma "Kandan Talkies".

M. XAVIER Christophe  
2, Rue Henri Matisse  
93150 LE BLANC-MESNIL

18 MAI 1999

Cher Mx. GOBALAKICHIANE,  
Quelles que soient les circonstances, à un certain moment de la vie, une chance se présente, il faut savoir la saisir...

Nous saviez que toutes les personnes de mon âge éprouvent un besoin pressant de connaître beaucoup mieux notre culture d'origine que nous avons imprudemment ignorée jusqu'ici nous comptons sur vous pour combler cette lacune. Je dis haut et fort: nos enfants et nos petits enfants doivent apprendre le tamoul et le rôle des femmes est essentiel pour faire passer le message, comment les convaincre de s'engager à nos côtés?

A bientôt, et pensées amicales.

J. Xavier

**Le cri de coeur  
d'un vénérable Pondichérien :**

**Le Tamoul, langue régionale et minoritaire de France !**

பிரான்சு நாட்டின் சிறுபான்மையோர் மொழி தமிழ்

Dans le cadre d'une Europe nouvelle en gestation, la France vient de signer enfin la Charte européenne des langues régionales et minoritaires. Le Basque, le Breton, l'Alsacien, le Catalan et plusieurs autres langues régionales en récession obtiennent ainsi une nouvelle chance de renaissance.

Les Tamouls de *Pondichéry et Karikal* comptent pour environ 93% de la population de l'Inde ex-française. Les élèves du *Lycée Français* avaient à choisir paradoxalement, dans le cursus conduisant au Baccalauréat, leur *langue maternelle* locale comme *l'une des langues vivantes (étrangères!) I-II*. Leur langue maternelle est aussi une langue internationale importante pratiquée au Sri-Lanka, en Malaisie, à Singapour, en Afrique du sud, etc..., sans parler de Maurice et de la Réunion (au total, environ 68 millions dans le monde). Il y a deux ans, il fut question de changer cette situation pour faire du Tamoul une langue facultative à option et même l'enseignement de la langue tamoule ne semblait plus assuré, ce qui avait suscité beaucoup d'émotion et de vives réactions.

En *France métropolitaine* même, il n'y a pas d'enseignement de Tamoul dans le Primaire et le Secondaire. Les jeunes franco-pondichériens et ressortissants tamouls de Sri-Lanka ont cependant la possibilité de prendre, au Baccalauréat, après les deux langues vivantes obligatoires, le Tamoul comme *langue facultative en option (code 0046)* et s'y préparent, avec beaucoup de difficultés, grâce à la seule aide de leurs familles et/ou des associations culturelles.

L'histoire de la *France* et celle de la *Réunion* et des *Antilles* montrent que leurs populations comprennent également des descendants des Tamouls de Pondichéry. Malheureusement, ceux-ci ont perdu presque tous la pratique de leur langue d'origine, au profit du créole et du français.

Nous apprenons que l'INALCO (Langues'O) élabore des programmes d'études pour diverses langues de la Guyane française, dont le Hmong, par exemple, parlé par quelques centaines de gens transplantés des Hauts Plateaux de l'Indochine en Guyane par les soins de l'Etat français.

Le *Tamoul, enseigné aux Langues'O depuis 1865*, est pratiqué par environ cent fois plus d'habitants de France et de Nav..., pardon, des DOM. Ne doit-on pas le considérer aussi comme une *langue régionale et minoritaire de France* ayant besoin d'être réhabilitée et développée ?

M.G.

Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet \*\*\* Internet

Les articles de La Lettre du Cercle Culturel des Pondichériens sont également sur :

<http://www.MicroNet.fr/~karikaln/ccp.htm>